

Место действия - Верона и Мантуя.

ПРОЛОГ

На сцене все, кроме Ромео и Джульетты.

Все. Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречаются нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладёт конец непримиримой розни.
Их жизнь, любовь и смерть, и, сверх того,
Мир их родителей на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были...

АКТ I

Сцена 1. Верона. Площадь.

Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти, с мечами и щитами.

Самсон. Грегорио, уговор: перед ними не срамиться.

Грегорио. Что ты! Наоборот. Кого ни встречу, сам осрамлю.

Самсон. Зададим им баню!

Грегорио. Самим бы выйти сухими из воды.

Самсон. Я скор на руку, как раскипичусь.

Грегорио. Раскипятить-то тебя - не скорое дело.

Самсон. При виде любого из Монтекки, я вскипаю, как кипяток.

Грегорио. Вскипишь - и наутек, как молоко.

А смелый упрется - не сдвинуть.

Самсон. Перед этими, из дома Монтекки я упрусь - не сдвинуть.

Всех сотру в порошок!

Грегорио. Подумаешь, какой ураган!

(Видит слуг Монтекки.)

Скорей, где твой меч? Вон один монтекковский.

Самсон. Готово, меч вынут. Задери их. Я тебя не оставлю.

Грегорио. Это ещё что за разговор?

Как! Струсить и показать пятки?

Самсон. Обо мне не беспокойся.

Грегорио. Есть о ком беспокоиться!

Самсон. Выведем их из себя.

Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Грегорио. Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо.

Посмотрим, что они сделают.

Самсон. А я покажу им кукиш.

Они будут опозорены, если смолчат.

Входит Балтазар.

Балтазар. Не на наш ли счёт вы показываете кукиш, сэр?

Самсон. *(Вполголоса Грегорию.)*

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорию. *(Вполголоса Самсону.)*

Ни в коем случае.

Самсон. Нет, я показываю кукиш не на ваш счёт, сэр.

А показываю, говорю, кукиш, сэр.

Грегорию. Вы набиваетесь на драку, сэр?

Балтазар. Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон. Если набиваетесь, я к вашим услугам.

Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Балтазар. Но и не у лучших.

Грегорию. *(В сторону, Самсону.)*

Говори - у лучших.

Вон один из хозяйской родни.

Самсон. У лучших, сэр.

Балтазар. Вы лжёте!

Самсон. Деритесь, если вы мужчины!

Грегорию, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся. Входит Бенволио.

Бенволио. Оружье прочь - и мигом по местам!

Не знаете, что делаете, дурни.

Входит Тибальт.

Тибальт. Как, ты сцепился с этим мужичьем?

Вот смерть твоя - оборотись, Бенволио!

Бенволио. Хочу их помирить. Вложи свой меч,

Или давай их сообща разнимем.

Тибальт. Мне ненавистен мир и слово "мир",

Как ненавистен ты и все Монтекки.

Постой же, трус!

Дерутся. Входят пажи и Капулетти.

Капулетти. Что тут за шум? Где меч мой боевой?

Леди Капулетти. Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти. Подать мне меч! Монтекки - во дворе

И на меня своё оружие поднял.

Входят Монтекки.

Леди Монтекки. Был муж бы жив - и то бы не дала

К дерущимся ему ступить ни шагу!

Входит княгиня с пажами.

Княгиня. Изменники, убийцы тишины,

Грязнящие железо братской кровью!

Не люди, а подобию зверей,

Гасящие пожар смертельной розни

Струями красной жидкости из жил!

Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнёй смущали уличный покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках
От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
И если вы хоть раз столкнётесь снова,
Вы жизнью мне заплатите за всё.
Итак, под страхом смерти, разойдитесь!

Все уходят, кроме Монтекки и Бенволио.

Леди Монтекки. Кто сызнова затеял этот спор?

Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио. Я нашу дворню с челядью врага

Уже застал в разгаре рукопашной.

Едва я стал их разнимать, как вдруг

Неистовый Тибальт вбежал со шпагой

И ею стал махать над головой.

Леди Монтекки. А где Ромео? Виделись вы с ним?

Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио. Сударыня, за час пред тем, как солнце

Окно востока золотом зажгло,

Я в беспокойстве вышел на прогулку.

Пересекая рощу, далеко,

У западных ворот я натолкнулся

На сына вашего. Он там гулял

В такую рань. Я зашагал вдогонку.

Узнав меня, он скрылся в глубине,

И так как он искал уединенья,

То я его оставил одного.

Леди Монтекки. Его там часто по утрам видали.

Он бродит и росистый пар лугов

Парами слез и дымкой вздохов множит.

Откуда этот неотступный мрак?

Хочу понять и не пойму никак.

Бенволио. Вы знаете причину, тётя?

Леди Монтекки. Не ведаю и не могу узнать.

Бенволио. С расспросами к нему вы обращались?

Леди Монтекки. А как же! Я и лучшие друзья.

Но он непроницаем для расспросов

И отовсюду так же защищен,

Как червяком прокушенная почка,

Которая не выгонит листа
И солнцу не откроет сердцевины.
Ты спрашиваешь, знаю ль я причину?
Когда б я знал печали этой суть,
Я б излечила больного чем-нибудь.

Входит Ромео.

Бенволио. А вот и он. Вы здесь как бы случайно.

Увидите, я доберусь до тайны.

Леди Монтекки. Пойду скорей, оставлю вас вдвоем,

Как исповедника с духовником.

Леди Монтекки уходит.

Бенволио. Ромео, с добрым утром!

Ромео. Разве утро?

Бенволио. Десятый час.

Ромео. Как долгод час тоски!

Бенволио. Какая же тоска

Тебе часы, Ромео, удлиняет?

Ромео. Тоска о том, кто б мог их сократить.

Бенволио. Ты по любви тоскуешь

Ромео. Нет.

Бенволио. Ты любишь?

Ромео. Да, и томлюсь тоскою по любви.

Ты не смеешься?

Бенволио. Нет, скорее плачу.

Ромео. О чем, дружок?

Бенволио. В ответ слезам твоим.

Ромео. Какое зло мы добротой творим!

С меня и собственной тоски довольно,

А ты участием делаешь мне больно.

Заботами своими обо мне

Мою печаль ты растравил вдвойне.

Что есть любовь? Безумье от угара.

Игра огнем, ведущая к пожару.

Воспламенившееся море слёз,

Раздумье - необдуманности ради,

Смешенье яда и противоядия.

Прощай, дружок.

Бенволио. Постой, ты слишком скор.

Пойду и я, но кончим разговор.

Ромео. Я потерял себя, и я не тут.

Ромео нет, Ромео не найдут.

Бенволио. Нет, не шутя скажи: кого ты любишь?

Ромео. А разве шутки были до сих пор?

Бенволио. Конечно, нет. Но кто она, без шуток?

Ромео. Скажи больному у его одра,

Что не на шутку умирать пора.

Она не в шутку женщина, приятель.

Бенволио. Я так и знал, и бью не в бровь, а в глаз.

Ромео. Лихой стрелок, но дева не про нас.

Бенволио. Чем лучше цель, тем целимся мы метче.

Ромео. Сюда неприложимы эти речи.

Она не сдастся на умильность взора

Ни за какие золотые горы.

Бенволио. А что, она дала обет безбрачья?

Ромео. Увы, дала и справится с задачей.

Она такая строгая святая,

Что я надежд на счастье не питаю,

Ей в праведности жить, а мне конец:

Я не жилец на свете, я мертвец.

Бенволио. Советую, брось помыслы о ней.

Ромео. Так посоветуй, как мне бросить думать.

Бенволио. Дай волю и простор своим глазам -

Другими полюбуйся.

Ромео. Это способ

Признать за ней тем больше совершенств.

Забвенью всё же я не научился.

Бенволио. Я научу, как ты бы ни крепился.

Уходят.

Сцена 2. Улица.

Входят Капулетти, Парис и служанки.

Капулетти. Семейю Монтекки и меня оштрафовали.

А разве трудно было б жить в ладу?

Парис. Да, это странно. Два почтенных клана -

И почему-то вечно на ножах.

Однако вы мне не дали ответа.

Капулетти. Я повторю, что я уже сказал:

Ведь дочь моя совсем еще ребенок,

Еще повремените два годочка,

И мы невестою объявим дочку.

Парис. Вступают в брак моложе, чем она.

Капулетти. Но эта зрелость ранняя вредна.

Леди Капулетти. Надежды наши забрала могила,

И небо только дочь мне сохранило.

Столкнитесь с нею, дорогой Парис, -

Вот все, что надо, чтобы мы сошлись.

Узнайте наперед ее желанья,

А я благословляю вас заранее.

Капулетти. Сегодня вечером у нас прием -

Мы ежегодный праздник задаем.

Леди Капулетти. Тут соберется множество народу.

Мы будем рады вашему приходу.
Вы попадете на богатый съезд,
Как звезды ночи, блещущих невест

Капулетти. Вы будете свидетелем веселья,
Подобного разливу вод в апреле,
Когда вас окружит их хоровод
И вы очутитесь среди красот,
Решите вы, какая с большей силой
Воображенье ваше поразила.

Леди Капулетти. Без права на такую похвалу
Дочь будет тоже ночью на балу.
Пойдемте, граф.
(Служанке, отдавая ей записку.)
А вам придётся торопиться,
Всех приглашенных обойди по списку.
Скажи гостям, чье имя здесь стоит,
Что вход для них широко к нам открыт.

Уходят. Входят Ромео, Бенволио, Меркуцио.

Бенволио. Слыхали, ныне слуги Капулетти
Всех приглашают на вечерний бал.

Меркуцио. У Капулетти, кроме Розалины,
Твоей зазнобы, будут на балу
Виднейшие красавицы Вероны.
Пойдем туда. Когда ты их сравнишь
С твоею павой непредубежденно,
Она тебе покажется вороной.

Ромео. О, если вы такие святотатцы,
Богоотступных глаз моих зрачки,
Пусть ваши слезы в пламя обратятся
И вы сгорите, как еретики!
Неужто зреньем бог меня обидел,
Чтоб я на небе солнца не увидел?
Пойдем на бал, но не на смотр собранья,
А ради той, кто выше описаний.

Уходят.

Сцена 3. Комната в доме Капулетти.

Входят леди Капулетти и кормилица.

Леди Капулетти. Кормилица, скорее: где Джульетта?

Кормилица. Клянусь былой невинностью, звала.

Джульетта, где ты? Что за непоседа!
Куда девалась козочка моя?

Входит Джульетта.

Джульетта. Ну, что еще?

Кормилица. Тебя зовет мамаша.

Джульетта. Я здесь. Что, матушка, угодно вам?

Леди Капулетти. Сейчас. Кормилица, выйди на минуту, мы поговорим.

Впрочем, стой, не уходи, тебе лучше послушать.

Моя дочь порядком подросла.

Кормилица. Помилуйте, я ее лета сочту до часочка.

Из моих питомец ты была самая Хорошенькая,
Самая резвая. Дожить бы мне до твоей свадьбы,
То-то была бы радость!

Леди Капулетти. До свадьбы? А о свадьбе-то и речь.

Затем пришла. Скажи-ка мне, Джульетта,
К замужеству как ты бы отнеслась?

Джульетта. Об этой чести я не помышляла.

Кормилица. Об этой чести? Вы подумайте!

Жаль, я твоя кормилица, а то можно было бы сказать,
что ты ум с молоком всосала.

Леди Капулетти. Так вот подумай. Меньших лет, чем ты,

Становятся в Вероне матерями,
А я тебя и раньше родила.

Итак, покуда второпях и вкратце:

К нам за тебя посватался Парис.

Кормилица. Ну, это, барышня моя, мужчина на славу!

Такой мужчина, что объедешь целый свет - лучшего не сыщешь.
Не человек, а картинка.

Леди Капулетти. Цветок, каких Верона не видала.

Кормилица. Цветок, нет слова. Слова нет, цветок.

Леди Капулетти. Что скажешь? По сердцу ли он тебе?

Сегодня на балу его изучишь.

Прочти, как в книге, на его лице

Намеки ласки и очарованья.

Сличи его черты, как письмена,

Измерь, какая в каждой глубина,

А если что останется в тумане,

Ищи всему в глазах истолкованья.

Вот где тебе блаженства полный свод,

И переплета лишь недостает.

Как рыба - глуби, с той же силой самой

Картина требует красивой рамы,

И золотое содержанье книг

Нуждается в застежках золотых,

Вот так и ты, подумавши о муже,

Не сделаешься меньше или хуже.

Ну, как, займешься ль ты его особой?

Джульетта. Еще не знаю. Надо сделать пробу.

Но это лишь единственно для вас.

Я только исполняю ваш приказ.
Леди Капулетти. Идем.
Служанка уходит.
Скорей, Джульетта! Граф уж там.
Кормилица. Благих ночей в придачу к добрым дням!
Уходят.

Сцена 4. Улица.

Входят Ромео, Меркуцио и Бенволио.

Ромео. Прочесть ли нам приветствие в стихах

Или войти без лишних предисловий?

Бенволио. Нет, в наше время это не в ходу.

Мы сможем обойтись без Купидона

Под дудку их не будем мы плясать,

А спляшем под свою и удалимся.

Ромео. Тогда дай факел мне. Я огорчен

И не плясун. Я факельщиком буду.

Меркуцио. Ромео, нет, от танцев не уйдешь.

Ведь ты влюблен, так крыльями амура

Решительней взмахни и оторвись.

Ромео. Он пригвоздил меня стрелой навывлет.

Я ранен так, что крылья не несут.

Под бременем любви я подгибаюсь.

Меркуцио. Повалишься, ее не придави:

Она нежна для твоего паденья.

Ромео. Любовь нежна? Она груба и зла.

И колется и жжется, как терновник.

Меркуцио. А если так, будь тоже с ней жесток,

Коли и жги, и будете вы квиты.

Однако время маску надевать.

Ну, вот и все, и на лице личина.

Теперь пусть мне что знают говорят:

Я ряженный, пусть маска и краснеет.

Бенволио. Стучитесь в дверь, и только мы войдем -

Все в пляс, и пошевеливай ногами.

Ромео. Дай факел мне. Пусть пляшут дураки.

Половики не для меня стелили.

Я ж со свечой, как деды говорили,

Игру понаблюдаю из-за плеч,

Хоть, кажется, она не стоит свеч.

Меркуцио. Ах, факельщик, своей любовью пылкой

Ты надоед, как чадная коптилка!

Стучись в подъезд, чтоб не истлеть живьем.

Мы днем огонь, как говорится, жжем.

Ромео. Таскаться в гости - добрая затея,

Но не к добру.

Меркуцио. А чем, спросить посмею?

Ромео. Я видел сон.

Меркуцио. Представь себе, и я.

Ромео. Что видел ты?

Меркуцио. Что сны - галиматья.

Ромео. А я не ошибался в них ни разу.

Меркуцио. Что сны? Плоды бездельницы-мечты

И спящего досужего сознания.

Их вещество - как воздух, а скачки

Как взрывы ветра, рыщущего слепо

То к северу, то с севера на юг

В приливе ласки и порыве гнева.

Бенволио. Не застудил бы этот ветер твой

Нам ужина, пока мы сдуру медлим.

Ромео. Не сдуру медлим, а не в срок спешим.

Добра не жду. Неведомое что-то,

Что спрятано пока еще во тьме,

Но зародится с нынешнего бала,

Безвременно укоротит мне жизнь

Виной каких-то страшных обстоятельств.

Но тот, кто направляет мой корабль,

Уж поднял парус. Господа, войдемте!

Входят в дверь.

Сцена 5. Зал в доме Капулетти.

Выходят Леди Капулетти, Капулетти, служанки,

Джульетта, Тибальт, Парис с другой стороны Ромео, Меркуцио и

Бенволио.

Капулетти. Привет, синьоры! Дамам без мозолей

У нас работы хватит до утра.

Привет, друзья! Играйте, музыканты!

С дороги все! Танцоры, дамы - в круг!

Побольше света! Отодвиньте стулья!

Залейте жар в камине: духота.

Все находят себе пару: Парис – Джульетта, остальные с девушками, танцуют.

Ромео. Кто эта барышня?

Ее сиянье факелы затмило.

Она, подобно яркому бериллу

В ушах арапки, чересчур светла

Для мира безобразия и зла.

Как голубя среди вороньей стаи,

Ее в толпе я сразу отличаю.

Я к ней пробьюсь и посмотрю в упор.

Любил ли я хоть раз до этих пор?
О нет, то были ложные богини.
Я истинной красоты не знал доньше.

Тибальт. Мне показалось, голосом - Монтекки.

Мальчишка, нет, каков! Вот негодяй
Осмелился пробраться к нам под маской
В насмешку над семейным торжеством!
Ну что ж, у нас находчивости хватит.
Он жизнью мне за этот шаг заплатит.

Леди Капулетти. Мой дорогой, зачем ты поднял крик?

Тибальт. У нас Монтекки! Как он к нам проник?

Врывается к нам, ни на что не глядя,
Чтобы позорить нас на маскараде!

Леди Капулетти. Ты о Ромео?

Тибальт. О дрянном Ромео.

Капулетти. Приди в себя. Что ты к нему пристал?

Он держится, как должно, и в Вероне
Единогласно признан, говорят,
Примером истинного благородства.
За все богатства мира я не дам
Кому-нибудь у нас его обидеть.
Оставь его, вот мой тебе приказ.
И если для тебя я что-то значу,
Развеселись и больше лба не хмурь.
В гостях надутость эта неуместна.

Тибальт. Нет, к месту, если лишние в гостях.

Я не снесу...

Капулетти. Снесешь, когда прикажут!

Вы слышали? Каков! Он не снесет!
Он не снесет! Не я, а он хозяин!
Он не снесет! Он мне, того гляди,
В моей гостиной общество взбунтует!
Он главный тут! Он все! Он коновод!

Тибальт. Но, дядя, это срам.

Капулетти. Без разговоров! Угомонись!

Тибальт. Уйти, смиреньем победивши злость?

Что ж, я уйду. Но ваш незванный гость,
Которого нельзя побеспокоить,
Еще вам будет много крови стоить!

Уходит.

Ромео. Я ваших рук рукой коснулся грубой.

Чтоб смыть кощунство, я даю обет:
К угоднице спаломничают губы
И зацелуют святотатства след.

Джульетта. Мой друг, пожатье рук законно.

Пожатье рук - естественный привет.

Паломники святыням бьют поклоны.

Прикладываться надобности нет.

Ромео. Однако губы нам даны на что-то?

Джульетта. Как для чего, молитвы воссылать.

Ромео. Так вот молитва: дайте нам работу.

Склоните слух ко мне, святая мать.

Джульетта. Я слух склоню, но двигаться не стану.

Ромео. Не надо наклоняться, сам достану.

(Целует ее.)

Вот с губ моих весь грех теперь и снят.

Джульетта. Зато мои впервые им покрылись.

Ромео. Тогда отдайте мне его назад.

(Целует.)

Кормилица. Тебя зовет мамаша на два слова.

Джульетта уходит.

Ромео. А кто она?

Кормилица. Да вы-то сами где?

Она глава семьи, хозяйка дома.

Я в мамках тут и выходила дочь.

Вы с ней сейчас стояли. Помяните:

Кто женится на ней, тот заберет

Хороший куш.

Ромео. Так это Капулетти?

Я у врага в руках и пойман в сети!

Бенволио. Прощайся. Вижу, шутка удалась.

Ромео. И даже чересчур на этот раз.

Джульетта. Кормилица, послушай:

Кто этот гость у выхода в углу?

Кормилица. Не знаю.

Джульетта. Поди узнай-ка.

Кормилица удаляется к расходящимся.

Если он женат,

Пусть для венчанья саван мне кроют.

Кормилица. Его зовут Ромео. Он Монтекки,

Сын вашего заклятого врага.

Джульетта. Я воплощенье ненавистой силы

Некстати по незнанию полюбила!

Что могут обещать мне времена.

Когда врагом я так увлечена?

Кормилица. Что ты бормочешь?

Джульетта. Так, стихи, пустое.

На танцах в парке кто-то подсказал.

Леди Капулетти. *(За сценой.)*

Джульетта!

Кормилица. Слышим, слышим! Знаю, знаю!

Все разошлись. Пойдем и мы, родная.

Уходят.

АКТ II

Сцена 1. У стены сада Капулетти.

Входит Ромео.

Бенволио. Ромео, стой!

Меркуцио. Ромео не дурак:

Он дома и, наверное, в постели.

Бенволио. Он перелез чрез эту стену в сад.

Погромче позови его, Меркуцио.

Меркуцио. Звать мало - вызову его, как тень.

Ромео! Сумасшедший обожатель!

Стань предо мной, как облачко, как вздох!

Произнеси полстрочки, и довольно.

Скажи "увы". Срифмуй "любовь" и "кровь".

К Венере обратись иль Купидону.

И выйди к нам.

Бенволио. Он может рассердиться.

Меркуцио. А, собственно, на что? Иной вопрос,

Когда бы я к его любезной вызвал

Другого и оставил их вдвоем.

Но я ведь заклинаю дух Ромео

В его прямом и собственном лице.

Он должен оценить, а не сердиться.

Бенволио. Идём отседа, он засел в кустах,

Его слепые чувства одолели.

Меркуцио. Слепая страсть не достигает цели.

Он, верно, тут, под деревом, застыл

И сожалеет, что его царица

Не ягода садовая кизил,

Чтоб в рот к нему без косточки свалиться.

Ну и дурак набитый ты, Ромео!

Да над тобой уже луна хохочет!

Идем, Бенволио.

Бенволио. Идем. Зачем

Искать того, кто найден быть не хочет?

Уходят.

Сцена 2. Сад Капулетти.

Входит Ромео.

Ромео. Им по незнанию эта боль смешна.

Но что за блеск я вижу на балконе?

Там брезжит свет. Джульетта, ты как день!

Стань у окна, убей луну соседством;
Она и так от зависти больна,
Что ты ее затмила белизною.

На балконе показывается Джульетта.

О милая! О жизнь моя! О радость!
Стоит, сама не зная, кто она.
Губами шевелит, но слов не слышно.
Пустое, существует взглядов речь!
Стоит одна, прижав ладонь к щеке.
О чем она задумалась украдкой?
О, быть бы на ее руке перчаткой,
Перчаткой на руке!

Джульетта. О горе мне!

Ромео. Проговорила что-то. Светлый ангел,
Во мраке над моею головой
Ты решишь, как крылатый вестник неба

Джульетта. Ромео, как мне жаль, что ты Ромео!

Отринь отца да имя измени,
А если нет, меня женою сделай,
Чтоб Капулетти больше мне не быть.

Ромео. Прислушиваться дальше иль ответить?

Джульетта. Лишь это имя мне желает зла.

Ты б был собой, не будучи Монтекки.
Что есть Монтекки? Разве так зовут
Лицо и плечи, ноги, грудь и руки?
Неужто больше нет других имен?
Что значит имя? Роза пахнет розой,
Хоть розой назови ее, хоть нет.
Зовись иначе как-нибудь, Ромео,
И всю меня бери тогда взамен!

Ромео. О, по рукам! Теперь я твой избранник!

Я новое крещение приму,
Чтоб только называться по-другому.

Джульетта. Кто это проникает в темноте
В мои мечты заветные?

Ромео. Не смею Назвать себя по имени. Оно
Благодаря тебе мне ненавистно.

Джульетта. Десятка слов не сказано у нас,
А как уже знаком мне этот голос!
Ты не Ромео? Не Монтекки ты?

Ромео. Ни тот, ни этот: имена запретны.

Джульетта. Как ты сюда пробрался? Для чего?
Ограда высока и неприступна.
Тебе здесь неминуемая смерть,
Когда б тебя нашли мои родные.

Ромео. Меня перенесла сюда любовь,
Ее не останавливают стены.
В нужде она решается на все,
И потому - что мне твои родные!

Джульетта. Они тебя увидят и убьют.

Ромео. Твой взгляд опасней двадцати кинжалов.

Была бы ты тепла со мною. А если нет,
Предпочитаю смерть от их ударов,
Чем долгий век без нежности твоей.

Джульетта. Мое лицо спасает темнота,

А то б я, знаешь, со стыда сгорела,
Что ты узнал так много обо мне.
Хотела б я восстановить приличие,
Да поздно, притворяться ни к чему.
Ты любишь ли меня? Я знаю, верю,
Что скажешь "да". Но ты не торопись.
Вдруг ты обманешь. Говорят, Юпитер
Пренебрегает клятвами любви.

Не лги, Ромео. Это ведь не шутка.
Я легковерной, может быть, кажусь?

Ну ладно, я исправлю впечатление
И откажу тебе в своей руке,
Чего не сделала бы добровольно.

Конечно, я так сильно влюблена,
Что глупою должна тебе казаться,
Но я честнее многих недотрог,
Которые разыгрывают скромниц,
Мне б следовало сдержаннее быть,
Но я не знала, что меня услышат.

Прости за пылкость и не принимай
Прямых речей за легкость и доступность.

Ромео. Мой друг, клянусь сияющей луной,

Посеребрившей кончики деревьев...

Джульетта. О, не клянись луною, в месяц раз

Меняющейся, - это путь к изменам.

Ромео. Так чем мне клясться?

Джульетта. Не клянись ничем

Или клянись собой, как высшим благом,
Которого достаточно для клятв.

Ромео. Клянусь, мой друг, когда бы это сердце...

Джульетта. Не надо, верю. Как ты мне ни мил,

Мне страшно, как мы скоро стоворились.

Все слишком второпях и сгоряча,
Спокойной ночи! Я тебе желаю

Такого же пленительного сна,

Как светлый мир, которым я полна.

Ромео. Но как оставить мне тебя так скоро?

Джульетта. А что прибавить к нашему сговору?

Ромео. Я клятву дал. Теперь клянись и ты.

Джульетта. Я первая клялась и сожалею,

Что дело в прошлом, а не впереди.

Ромео. Ты б эту клятву взять назад хотела?

Джульетта. Да, для того, чтоб дать ее опять.

Мне не подвластно то, чем я владею.

Моя любовь без дна, а доброта -

Как ширь морская. Чем я больше трачу,

Тем становлюсь безбрежней и богаче.

Кормилица. *(Из за сцены.)*

Джульетта, детка!

Джульетта. Меня зовут. Я ухожу. Прощай. -

Иду, иду! - Прости, не забывай.

Я, может быть, вернусь еще. Постою-ка.

(Уходит.)

Ромео. Святая ночь, святая ночь! А вдруг

Все это сон? Так непомерно счастье,

Так сказочно и чудно это все!

Возвращается Джульетта.

Джульетта. Еще два слова. Если ты, Ромео,

Решил на мне жениться не шутя,

Дай завтра знать, когда и где венчанье.

С утра к тебе придет мой человек

Узнать на этот счет твое решенье.

Я все добро сложу к твоим ногам

И за тобой последую повсюду.

Кормилица. *(За сценой.)* Голубушка!

Джульетта. Иду! Сию минуту! -

А если у тебя в уме обман,

Тогда, тогда...

Кормилица. *(За сценой.)* Голубушка!

Джульетта. Немедля

Оставь меня и больше не ходи.

Я завтра справлюсь.

Ромео. Я клянусь спасеньем.

Джульетта. Сто тысяч раз прощай.

(Уходит.)

Ромео. Сто тысяч раз

Вздыхну с тоской вдали от милых глаз.

Направляется к выходу. На балкон возвращается Джульетта.

Джульетта. Ромео, где ты? Дудочку бы мне,

Чтоб эту птичку приманить обратно!

Но я в неволе, мне кричать нельзя,
А то б я эхо довела до хрипа
Немолчным повтореньем этих слов:
Ромео, где ты? Где же ты, Ромео?

Ромео. Моя душа зовет меня опять.

Как звонки ночью голоса влюбленных!

Джульетта. Ромео!

Ромео. Милая!

Джульетта. В каком часу

Послать мне завтра за ответом?

Ромео. В девять.

Джульетта. До этого ведь целых двадцать лет!

Мученье ждать... Что я сказать хотела?

Ромео. Припомни и забывай, покуда,

Себя не помня, буду я стоять.

Джульетта. Прощай, прощай, а разойтись нет мочи!

Так и твердить бы век: "Спокойной ночи".

Ромео. Прощай! Спокойный сон к тебе приди

И сладкий мир разлей в твоей груди!

А я к духовнику отправлюсь в келью

Поговорить о радости и деле.

Расходятся.

Сцена 3. Келья Лоренцо.

Входит Лоренцо с корзиной.

Лоренцо. Ночь сердится, а день исподтишка

Расписывает краской облака.

Как выпившие, кренделя рисуя,

Остатки тьмы пустились врассыпную.

Пока роса на солнце не сошла

И держится предутренняя мгла,

Наполню я свой кузовок плетеный

Целебным зельем и травую сонной.

К примеру, этого цветка сосуды:

Одно в них хорошо, другое худо.

В его цветах - целебный аромат,

А в листьях и корнях - сильнейший яд.

Так надвое нам душу раскололи

Дух доброты и злого своеволья.

Однако в тех, где побеждает зло,

Зияет смерти черное дупло.

Ромео. *(За сценой.)* Отец!

Лоренцо. Благословение господне!

Кому б ко мне в такую рань сегодня?

Входит Ромео.

Ах, это ты? Вполне ли ты здоров,
Что пробудился раньше петухов?
Ты неспроста горишь усердем ранним,
А по каким-то важным основаниям.
Ты должен был по нездоровью встать,
А то и вовсе не ложился спать?

Ромео. Ты прав. Об этом не было помину.

Лоренцо. Прости, господь! Ты был у Розалины?

Ромео. О нет, отец, ты знаешь, верь, не верь
Я имя позабыл ее теперь.

Лоренцо. Я одобряю. Что ж ты так сияешь?

Ромео. Сейчас, отец, ты главное узнаешь:

Вчера я ранен был, придя на бал,
И на удар ударом отвечал.
Перевяжи нас поскорей обоих.
Вот я зачем в твоих святых покоях.
Как заповедь твоя мне дорога!
Я зла не помню и простил врага.

Лоренцо. Попроще, сын. Что отвечать я стану,
Когда так исповедь твоя туманна?

Ромео. Дочь Капулетти, знай, я полюбил,
И ей такую же любовь внушил.
Мы друг без друга часа не протянем,
Все слажено, и дело за венчаньем.
Теперь скорее по делам пойдем.
Подробности я расскажу потом.
Но раньше мне пообещай, однако,
Сегодня взяться за свершение брака.

Лоренцо. Святой Франциск, какой переворот!

О Розалине уж и речь нейдет.
Привязанности нашей молодежи
Не в душах, а в концах ресниц, похоже.
Чьи это были чувства, непонятно.
Я, может, ошибаюсь и похвал
В честь Розалины ты не расточал?
Но если так мужское слово шатко,
Какого ждать от женщины порядка?

Ромео. Не за нее ль бывал мне нагоняй?

Лоренцо. Не за нее - за резвость через край.

Ромео. Вот я в охладел к ней тем скорее.

Лоренцо. Чтоб новою увлечься вслед за нею?

Ромео. Но эта предыдущей не чета.

Та злобилась, а эта - доброта.

Лоренцо. И хорошо, что злилась. За любовью
Она угадывала пустословье.

Но я с тобою, юный ветрогон.
Я к вам обоим вот чем привлечен:
Мне видится в твоей второй зазнобе
Развязка вашего междоусобья.

Ромео. Прошу, скорей!

Лоренцо. Прошу не торопить:

Тот падает, кто мчится во всю прыть.

Уходят.

Сцена 4. Улица.

Входят Бенволио и Меркуцио.

Меркуцио. Где носят черти этого Ромео?

Он был сегодня ночью дома?

Бенволио. Нет.

Я там справлялся.

Меркуцио. Эта Розалина

Своей пустой, бессовестной игрой

Беднягу доведет до полоумья.

Бенволио. Слышал? Тибальт, племянник Капулетти,

Прислал ему вызов.

Меркуцио. Ромео ответит принятием вызова.

Бедный Ромео! Уши у него прострелены серенадами,

А сердце - любовною стрелою. И такому-то тягаться с Тибальтом!

Бенволио. А что такое Тибальт?

Меркуцио. О, в делах чести – настоящий дьявол.

Фехтует, как по нотам. Такой дуэлист, что мое почтение!

Входит Ромео.

Бенволио. Гляди-ка, никак, Ромео!

Меркуцио. Моща мощой, как высохшая селедка!

Входит кормилица.

Меркуцио и Бенволио. На горизонте парус!

Кормилица. С добрым утром, добрые государи!

Меркуцио. С добрым вечером, добрая государыня!

Кормилица. Разве уж вечер?

Меркуцио. По-видимому. В вашей жизни - бесспорно.

Кормилица. А ну вас, право! Что вы за человек?

Ромео. Природою, сударыня, он создан себе на посмеянье.

Кормилица. Любопытно! Но дело не в этом.

Кто мне скажет, где найти молодого Ромео?

Ромео. Извольте. Только молодой Ромео будет немного старше,

когда вы его найдете.

Кормилица. Если вы Ромео, мне надо вам сказать что-то доверительное.

Бенволио. Увидишь, она зазовет его куда-нибудь на ужин.

Меркуцио. Ай да сводня! Ату ее, ату ее!

Ромео. Кого ты выследил?

Меркуцио. К сожалению, не зайца.

Или такого, который за старостью может считаться постным.

Ромео, собираешься ли ты домой? Мы идем к вашим обедать.

Прощайте, старая барыня, прощайте!

Уходят Меркуцио и Бенволио.

Кормилица. Прощайте, скатертью дорога. Ну и нахал!

Если это он на мой счет, ему не поздоровится,

будь он вдесятеро вострей двадцати таких же выскочек.

Я покажу ему, как смеяться надо мною!

Боже правый, я до сих пор не могу прийти в себя, и всю меня так и трясет!

Подлый хвостун!.. Ах, сэр, ведь я-то пришла совсем по другому делу.

Моя барышня, как говорится, просила меня узнать.

Что она просила, это, конечно, моя тайна, но если вы, сударь,

собираетесь ее одурачить, это я уж просто слов не найду, как нехорошо.

Потому что моя барышня совсем еще молоденькая, и если вы ее обманете, хорошие люди так не поступают.

И вам так не годится.

Ромео. Погоди. Во-первых, передай от меня барышне поклон.

Уверяю тебя...

Кормилица. Я передам, добрая вы душа.

То-то она обрадуется!

Ромео. Что передать ты хочешь?

Я и рта ведь не успел еще открыть.

Кормилица. Передам, что вы уверяете.

Это, как я полагаю, немаловажно.

Ромео. Скажи, что под любым предлогом надо

К полудню ей на исповедь прийти.

Нас с нею обвенчает брат Лоренцо.

Не спутаешь? А это за труды.

Кормилица. Да полноте, не надо ни полушки.

Ромео. Ну вот еще! Дают, так надо брать.

Кормилица. Устрою, ладно. Приведу к полудню.

Спаси вас бог! Послушайте-ка, сэр...

Моя барышня... Господи, когда она была маленькая...

Слушайте, здесь в городе есть молодой человек, некто Парис, который бы не прочь ее заполучить.

Но для нее он все равно что лягушка - ей-богу.

Она теперь не может, когда я говорю, что этот Парис более подходящая партия.

А что, слова "розмарин" и "Ромео" не на одну букву?

Ромео. На одну, нянюшка. Что ж из этого?

Оба начинаются на "эр".

Кормилица. Я знаю, она придумывает всякие словечки на вас и розмарин.

Вам бы страшно понравилось.

Ромео. Поклон барышне.

Кормилица. Да, тысяча поклонов.
Уходят.

Сцена 5. Сад Капулетти.

Входит Джульетта.

Джульетта. Кормилицу я в девять отослала.

Она хотела сбегать в полчаса.

Они не разминулись? Быть не может.

Нет, попросту она плохой ходок.

Рассыльными любви должны быть мысли,

Они быстрее солнечных лучей,

Несущихся в погоне за тенями.

Ее же нет как нет. Когда б она

Была с горячей кровью и страстями,

Она летала б с легкостью мяча

Между моим возлюбленным и мною.

Но это право старых хитрецов -

Плестись и мешкать, корча мертвецов.

Входит кормилица.

Но вот она. Кормилица, родная!

Что нового? Ты видела его?

Ну, няня... Чем ты так огорчена?

Дурных вестей не множь угрюмым видом,

Но если сообщенья хороши,

Их портит кислая твоя улыбка.

Кормилица. Я утомилась. Дай передохну.

Ведь путь - не шутка. Ноги отходила.

Джульетта. Мои бы кости за твою бы весть

Готова в жертву я тебе принести!

Кормилица. Подумаешь, горячка! Ты не видишь -

Одышка одолела, я без сил.

Джульетта. А на одышку плакаться есть силы?

Ах, нянюшка, твои обиняки

Длинней иного полного рассказа!

В порядке ли дела у нас иль нет?

Скажи, я успокоюсь и отстану.

Итак, скажи, в порядке ли дела?

Кормилица. Сама знаешь, в каком порядке.

Навязала себе сокровище!

Без меня выбирала, на себя и пеняй. Ромео!

Ну, что поделаешь...

Конечно, лицом он хорош, но фигура еще лучше.

О руках и ногах, конечно, нечего и говорить, но они выше всякого сравнения.

Да что уж там... Служи, детка, молебн.

Вы еще не обедали?

Джульетта. Нет, нет. Но я все это знала раньше.

Со свадьбой как? Что он о ней сказал?

Кормилица. Головушку как ломит, инда треснет

И разлетаться на двадцать кусков!

А поясница-то, а поясница!

Ты полагаешь, бог тебе простит,

Что до смерти меня ты загоняла?

Джульетта. Мне очень жаль, что ты удручена,

Но что сказал он, золотая няня?

Кормилица. Как полагается человеку доброму,

красивому и, главное, порядочному, он сказал...

Где матушка твоя?

Джульетта. Где матушка моя? Она в дому.

А где ж ей быть? Какой ответ нелепый!

Как люди с воспитаньем, он сказал:

"Где матушка твоя?"

Кормилица. О боже правый!

Вот егоза! И этот нетерпеж -

Моим костям заслуженная грелка?

Вперед летай с записками сама.

Джульетта. Вот мука-то! Что говорит Ромео?

Кормилица. Ты б нынче исповедаться могла?

Джульетта. Могу.

Кормилица. Тогда беги к Лоренцо в келью...

Там муж твой сделает тебя женой.

Пойду поесть. А ты не опоздай.

Джульетта. Иду, иду, родимая! Прощай!

Уходят.

Сцена 6. Келья брата Лоренцо.

Входят брат Лоренцо и Ромео.

Лоренцо. Брак надо достоительно освятить,

Чтобы о том впоследствии не плакать.

Ромео. Аминь! Что б ни грозило впереди,

Все беды перевешивает счастье

Свидания с Джульеттой хоть на миг.

С молитвою соедини нам руки,

А там хоть смерть. Я буду ликовать,

Что хоть минуту звал ее своею.

Лоренцо. У бурных чувств неистовый конец,

Он совпадает с мнимой их победой.

Разрывом слиты порох и огонь,

Так сладок мед, что, наконец, и гадок:

Избыток вкуса отбивает вкус.

Не будь ни расточителем, ни скрягой:
Лишь в чувстве меры истинное благо.

Входит Джульетта.

Вот и она. Столь легкая нога
Еще по этим плитам не ступала.
Влюбленный дух, наверно, невесом,
Как нити паутины бабьим летом.

Джульетта. Привет тебе, духовный мой отец!

Лоренцо. Благодарю, Ромео, за обоих.

Ромео. Скажи, Джульетта, так же ль у тебя

От счастья бьется сердце? Если так же,
Найди слова, которых я лишен,
Чтоб выразить, что нас переполняет.

Джульетта. Богатство чувств чуждается прикрас,

Лишь внутренняя бедность многословна.

Любовь моя так страшно разрослась,

Что мне не охватить и половины.

Лоренцо. Давайте поскорее все обрядим.

Не повенчав, с такою речью страстной
Вас оставлять одних небезопасно.

Венчание уходят.

АКТ III

Сцена 1. Площадь.

Входят Меркуцио, Бенволио, паж и слуги.

Бенволио. Ручаюсь головой, вот Капулетти.

Меркуцио. Ручаюсь пяткой, мне и дела нет.

Тибальт. За мной, друзья! Я потолкую с ними.

Словечко-два, не больше, господа!

Меркуцио. Словечко-два? Скажите, какая важность!

Я думал, удар-другой.

Тибальт. Всегда готов к вашим услугам, дайте мне только повод.

Меркуцио. Его еще надо давать?

Тибальт. Меркуцио, ты в компании с Ромео?

Входит Ромео.

Тибальт. А вот и он! Мне нужный человек.

Меркуцио. Ваш человек? К чему же он приставлен?

По-видимому, состоять при вас

Противником на вашем поединке.

Тибальт. Ромео, сущность чувств моих к тебе

Вся выразима в слове: ты мерзавец.

Ромео. Тибальт, природа чувств моих к тебе

Велит простить твою слепую злобу.

Я вовсе не мерзавец. Будь здоров.

Я вижу, ты меня совсем не знаешь.

Тибальт. Словами раздраженья не унять,

Которое всегда ты возбуждаешь.

Ромео. Неправда, я тебя не обижал.

А скоро до тебя дойдет известье,

Которое нас близко породнит.

Расстанемся друзьям, Капулетти!

Меркуцио. Трусливая, презренная покорность!

Я кровью должен смыть ее позор!

Как, крысолов Тибальт, ты прочь уходишь?

(Обнажает шпагу.)

Тибальт. Что, собственно, ты хочешь от меня?

Меркуцио. Тащи за уши свою шпагу, пока я не схватил тебя за твои собственные!

Тибальт. С готовностью!

(Обнажает шпагу.)

Ромео. Меркуцио, оставь!

Постой, Тибальт! Меркуцио!

Из-под руки Ромео Тибальт ранит Меркуцио и скрывается со своими сообщниками.

Меркуцио. Заколел!

Чума возьми семейства ваши оба!

А сам ушел - и цел?

Бенволио. Большой укол?

Меркуцио. Царапина. Но и такой довольно.

Ромео. Я вас хотел разнять.

Меркуцио. Веди, Бенвольо,

Куда-нибудь. Я чувств сейчас лишусь.

Чума возьми семейства ваши оба!

Я из-за вас стал кормом для червей.

Все прахом!

Бенволио уходит с Меркуцио.

Ромео. Он - мой друг и ранил тяжело

И это всё из-за меня, да, да.

Я молча снес смертельную обиду:

Меня пред всеми оскорбил Тибальт,

Тибальт, который скоро больше часу

Стал мне родным! Благодаря тебе,

Джульетта, становлюсь я слишком мягким.

Бенволио возвращается.

Бенволио. Ромео, наш Меркуцио угас.

Его бесстрашный дух вознесся к небу,

С презреньем отвернувшись от земли.

Ромео. Недобрый день! Одно убийство это -

Грядущего недобрая примета.

Возвращается Тибальт.

Бенволио. Ты видишь, вот опять Тибальт кровавый!

Ромео. Как, невредим и на вершине славы?

А тот убит? Умолкни, доброта!

Тибальт, возьми обратно подлеца,

Которого сказал мне! Дух Меркуцио

Еще не отлетел так далеко,

Чтобы тебя в попутчики не жаждать.

Ты или я разделим этот путь.

Тибальт. Нет, только ты. Ты в жизни с ним якшался,

Ты и ступай!

Ромео. Еще посмотрим, кто!

Бьются. Тибальт падает.

Бенволио. Беги, Ромео! Живо! Горожане

В движенье. Ты Тибальта заколол.

Тебя осудят на смерть за убийство.

Что ты стоишь? Немедленно беги!

Ромео. Насмешница судьба!

Бенволио. Зачем ты медлишь?

Ромео уходит. Входят горожане.

Княгиня. Кто подал поножовщины пример?

Бенволио. Рукой Ромео умерщвлен и нем

Но перед тем Меркуцио, он сам...

Леди Капулетти. Тибальт! Тибальт! Дитя родного брата!

О муж! О князь! О, страшная утрата!

Кровь родственная наша пролилась!

Взыщи ее с Монтекки, о княгиня!

Бенволио. Виной Тибальт, который здесь простерт.

Он оскорбил Ромео. Оскорбленный

Стерпел обиду и, наоборот,

Как мог, старался охладить Тибальта...

Леди Капулетти. Он из семьи Монтекки. Для него

Не истина важнее, а родство.

Ромео, ведь убийца! Это он

И по закону должен быть казнен.

Княгиня. Ромео был возмездия орудьем.

Кого мы за Меркуцио осудим?

Леди Мантекки. Ромео меньше всех. Он с ним дружил

И мстил убийце, как и любой бы мстил.

Княгиня. И за поступок этот самочинный

Немедля будет выслан на чужбину.

А ваш раздор мне надоел вдвойне

С тех пор, как жизни близких стоит мне.

Слезам, мольбам не придаю цены,

Вы ими не искупите вины.

Когда Ромео края не оставит,

Ничто его от смерти не избавит.

Очистить площадь! Мертвеца убрать.
Прощать убийцу - значит убивать.

Уходят.

Сцена 2. Сад Капулетти.

Входит Джульетта.

Джульетта. Неситесь шибче, огненные кони,
К вечерней цели! Если б Фазтон
Был вам возницей, вы б давно домчались
И на земле настала б темнота.
О ночь любви, раскинь свой темный полог,
Чтоб укрывающиеся могли
Тайком переглянуться и Ромео
Вошел ко мне неслышим и незрим.
Ведь любящие видят все при свете
Волненьем загорающихся лиц.
Я дом любви купила, но в права
Не введена, и я сама другому
Запродана, но в руки не сдана.
И день тосклив, как накануне празднеств.

Вбегает подруга.

Подруга. Погибель наша! Светопреставленье!

Убит, убит, родимая, убит,
Убит, болезный, отдал богу душу!

Джульетта. Ужель так бессердечны небеса?

Подруга. Не небеса, Монтекки всё, Ромео.

Ну как же так! Кто ж мог такого ждать?

Джульетта. Итак, Ромео сам с собой покончил?

Да или нет? Меня такое "да"

Убьет вернее взгляда василиска.

Одно такое "да" и я - не я

И больше никогда собой не буду.

Ромео. Сама видала рану. Вот такая.

Здесь, на груди. Не приведи господь!

А крови сколько, крови! Лужа крови!

Сам белый-белый, точно полотно.

Я прямо обмерла, как увидала.

Джульетта. О сердце! Разорившийся банкрот!

В тюрьму, глаза! Закройтесь для свободы.

Стань снова прахом, прах.

В одном гробу

Ромео и себя я погребу.

Вбегает Кормилица.

Кормилица. Тибальт, Тибальт! Сердечный друг Тибальт!

Какая речь! Какое обхождение!

Зачем тебя должна я пережить!

Джульетта. Как, этот вихрь меняет направление?

Убит Ромео и Тибальт убит?

Лишилась мужа я? Лишилась брата?

Что ж не трубит архангела труба?

Кто жив еще, когда таких не стало?

Кормилица. Убит один Тибальт, Ромео жив.

Он заколол Тибальта и в изгнание.

Джульетта. Ромео пролил кровь Тибальта?

Кормилица. Да.

Хоть верь, хоть не верь, а пролил, пролил!

Джульетта. О, куст цветов с таящейся змеей!

Дракон в обворожительном обличье!

Исчадь ада с ангельским лицом!

Поддельный голубь! Волк в овечьей шкуре!

Кормилица. Что да, то да! В мужчинах нет ни в ком

Ни совести, ни чести. Все притворство,

Пустое обольщение и обман.

Глоток наливки! Эти огорченья

Меня, наверно, скоро вгонят в гроб.

Позор Ромео твоему!

Джульетта. Опомнись!

Ромео для позора не рожден,

Позор стыдится лба его коснуться.

На этом незапятнанном лице

Могла бы честь короноваться. Низость,

Что я осмелилась его бранить.

Кормилица. А что ж тебе хвалить убийцу брата?

Джульетта. Супруга ль осуждать мне? Бедный муж,

Где доброе тебе услышать слово,

Когда его не скажет и жена?

(Пауза.)

Пойду я, няня... лягу на кровать -

Не жениха, а скорой смерти ждать.

Кормилица. Ну, так и быть. Я знаю, где Ромео.

Утешься, детка. Я его найду

И к вечеру доставлю непременно.

Сейчас отправлюсь. Он в монастыре.

Джульетта. Надень ему кольцо на безымянный,

И пусть придет проститься на заре.

Уходят.

Сцена 3. Келья брата Лоренцо.

Входит брат Лоренцо.

Лоренцо. Ромео, выйди. Выходи, несчастный!

В тебя печаль влюбилась. Ты женат
На горести.

Входит Ромео.

Ромео. Отец, какие вести?

Что приговор гласит? Какое зло
Еще желало бы со мной знакомства?

Лоренцо. Ты прав. С тобою в дружбе беды все.
Я весть принес о княжеском решенье.

Ромео. Он дело переносит в страшный суд?

Лоренцо. О нет, зачем? Его решенье мягче:
Ты к ссылке, а не к смерти присужден.

Ромео. О, лучше сжался и скажи, что к смерти!
Мне близость ссылки тяжелей, чем смерть.
Не говори ни слова об изгнании.

Лоренцо. Ты выслан из Вероны. Потерпи.
Все впереди, не клином свет сошелся.

Ромео. Вне стен Вероны жизни нет нигде,
Но только ад, чистилище и пытки.
Из жизни выслать, смерти ли обречь -
Я никакой тут разницы не вижу.
Когда ты мне об этом говоришь,
Ты мне топор вручаешь на подносе,
Чтоб мне с улыбкой голову срубить.

Лоренцо. Неблагодарный! Ты ведь по закону
Достоин смерти, а остался жить.
Так что ж, ты слеп, что милости не видишь?

Ромео. Какая это милость! Это месть.
Небесный свод есть только над Джульеттой.

Стучат в дверь.

Лоренцо. Стучат. Вставай. Скорей, Ромео! Прячься!

Ромео. Зачем! Я спрятан все равно от всех
Стеной непроницаемой печали.

Стучат.

Лоренцо. Ты слышишь, как стучатся? Уходи.

Стучат.

Кто там? Сейчас. - Вставай. Тебя задержат.
Ступай в читальню. Ах, как ты упрям!

Стучат.

Сейчас, сейчас! Какое нетерпенье!
Кто там! Кого вам надо? От кого?

Кормилица. (За сценой.) Откройте дверь, тогда отвечу.
Это Кормилица Джульетты.

Лоренцо. В добрый час.

Входит кормилица.

Кормилица. Святой отец, скажите, где Ромео,

Муж госпожи моей?

Лоренцо. Он на полу. И пьян от слез.

Кормилица. Какое совпадение!

Точь-в-точь она.

Лоренцо. Сочувствие сердец.

Сродство души.

Кормилица. Вот так лежит и плачет,

Лежит - и всё. А вам нельзя, нельзя!

Вы встаньте, сударь, встаньте!

Вы мужчина, вам не к лицу.

Ромео. Ах, няня!

Кормилица. Вот и "ах"!

Мы все умрем и смерти не минуем.

Ромео. Ты о Джульетте говоришь? Ну как?

Что с ней? Я, верно, ей кажусь злодеем?

Ведь я родною кровью обагрил

Ей память детства. Как ее здоровье?

Как ей живется? Где она сейчас?

Что говорит о нас?

Кормилица. Что говорит? Ревет, ревмя ревет.

То на постель повалится, то вскочит,

То закричит "Ромео", то "Тибальт",

И снова навзничь падает.

Ромео. Ромео!

Ах, это имя - гибель для нее,

Как было смертью для ее родного.

Скажи, где в нас гнездятся имена?

Я уничтожу это помещенье.

(Вынимает шпагу.)

Лоренцо. Сдержи, безумец, руку! Отвечай:

Мужчина ль ты? Слезливостью ты баба,

А слепотой поступков - дикий зверь.

Женоподобье в образе мужчины!

Клянусь, я думал лучше о тебе.

Убил ли ты Тибальта? Что же, надо

Убить себя и заодно убить

Свою жену, живущую тобою?

Чем плох твой род и небо и земля,

Которые ты предаешь хуленьям?

Они соединились все в тебе

Не для распада. Этим ты позоришь

Свою природу и любовь и ум.

Пойди к Джульетте ночью на свиданье,

Как решено, и успокой ее,

Но возвращайся до обхода стражи,

А то не сможешь в Мантую попасть.
Будь в Мантуе, пока найдется повод
Открыть ваш брак и примирить дома.
Тогда упросим, чтоб тебя вернули,
И радость будет в двести раз сильней,
Чем горе нынешнего расставанья.

Кормилица. О боже, боже! Ночь бы до утра
Стоять да слушать. Вот она, ученость!
Скажу, что вы придете, доложу.

Ромео. И что готовлюсь выговор услышать.

Кормилица. Она послала, сударь, вам кольцо.
Смотрите, как-нибудь не опоздайте.
(Уходит.)

Ромео. Как ожил я от этого всего!

Лоренцо. Ступай. Но только очень твёрдо помни,
Одно из двух: до стражи уходи
Иль утром проберись переодетым.
Будь в Мантуе. Я буду посылать
С твоим слугой по временам известья,
Как подвигаются твои дела.

Пора. Дай руку. До счастливой встречи!

Ромео. Я к ней - и под собой не слышу ног,
А то б с тобой расстаться я не мог.
Прощай!

Уходят.

Сцена 4. Комната в доме Капулетти.

Входят Капулетти, леди Капулетти и Парис.

Леди Капулетти. У нас несчастье, граф, и до сих пор
Мы с дочерью еще не говорили.
В Тибальте здесь не чаяли души.
Но смерть есть смерть. Уже довольно поздно.
Джюльетта сверху больше не сойдет.

Парис. Дни траура - для сватовства не время.
Миледи, вашей дочери поклон.

Капулетти. Парис, я знаю дочь, и я ручаюсь:
Она полюбит вас. Нелепа мысль,
Чтобы она ослушалась. Проведай
Ее пред сном, жена, и приготовь
К тому, что сын наш будущий задумал.
И в эту среду... Впрочем, что у нас?

Парис. Сегодня понедельник.

Капулетти. Понедельник?

Пожалуй, в среду рано - не успеть.

Тогда в четверг. Итак, в четверг, скажи ей,

Ее с Парисом решено венчать.

Парис. Жаль, что четверг не завтра, не сейчас.

Уходят.

Сцена 5. Комната Джульетты.

Ромео и Джульетта.

Джульетта. Уходишь ты? Еще не рассвело.

Нас оглушил не жаворонка голос,

А пенье соловья. Он по ночам

Поет вон там, на дереве граната.

Ромео. Мне надо удаляться, чтобы жить,

Или остаться и проститься с жизнью.

Джульетта. Та полоса совсем не свет зари,

А зарево какого-то светила,

Взошедшего, чтоб осветить твой путь

Куда спешишь? Ещё чуть-чуть побудь!

Ромео. Пусть схватят и казнят. Раз ты согласна,

Я и подавно остаюсь с тобой.

Пусть будет так. Та мгла - не мгла рассвета,

А блеск луны. Не жаворонка песнь

Над нами оглашает своды неба.

Мне легче оставаться, чем уйти.

Что ж, смерть так смерть!

Так хочется Джульетте.

Поговорим. Еще не рассвело.

Джульетта. Нельзя, нельзя! Скорей беги: светает,

Светает! Жаворонок-горлодер

Своей нескладицей нам режет уши,

Он пеньем нам напомнил, что светло

И что расстаться время нам пришло.

Теперь беги: блеск утра все румяней.

Ромео. Румяней день и все черней прощанье.

В комнату входит кормилица.

Кормилица. Джульетта!

Джульетта. Няня?

Кормилица. Матушка идет.

Светает. Осторожнее немножко.

(Уходит.)

Джульетта. В окошко - день, а радость - из окошка!

Ромео. Обнимемся. Прощай! Я спрыгну в сад.

Джульетта. Ты так уйдешь, мой друг, мой муж, мой клад?

Давай мне всякий раз все это время

Знать о себе. В минуте столько дней,

Что, верно, я на сотню лет состарюсь,

Пока с моим Ромео свижусь вновь.

Ромео. Прощай, прощай!

(Уходит.)

Джульетта. Судьба, тебя считают
Изменчивою. Если так, судьба,
То в самом деле будь непостоянной
И вдалеке не век его держи.

Леди Капулетти. *(За сценой.)* Ты встала, дочь?

Входит Леди Капулетти.

Джульетта. Мне не по себе.

Леди Капулетти. Все плачешь об убитом? Но слезами
Его не выполощешь из земли,
А вымоешь - не оживишь. Довольно.
Поплакать в меру - знак большой любви,
А плач без меры - признак тупоумья.

Джульетта. А если так утрата велика?

Леди Капулетти. Ведь слез твоих утраченный не видит.
Но я здесь, чтоб радость сообщить.

Джульетта. В такое время радость очень кстати.

Леди Капулетти. Отец твой полон о тебе заботы.
Чтобы тебя развлечь, он выбрал день
Для праздника. Нам и во сне не снилось
Нежданное такое торжество.

Джульетта. Что ж, в добрый час. Когда назначен праздник?

Леди Капулетти. В четверг, моя хорошая. В четверг
Прекрасный граф Парис, твой нареченный,
С утра нас приглашает в храм Петра,
Чтобы с тобою сочетаться браком.

Джульетта. Клянусь Петровым храмом и Петром,
Ничем с Парисом я не сочетаюсь!
Какая спешка! Гонят под венец,
Когда жених и глаз еще не кажет.
Благодарю! Уведомьте отца,
Что замуж рано мне, а если надо,
Скорее за Ромео я пойду,
Чем выйду за Париса. Вот так радость!

Леди Капулетти. Вот как. Пойду скажу отцу!
Посмотрим, как он примет эти речи.

Входят подруга и кормилица.

Подруга. Сказал: «Она не поняла
Всей этой чести ей не очевидно
Во сколько раз жених знатнее нас,
Она находкой нашей не гордится».

Кормилица. Кричал он в гневе: «Маменькина дочь!»
И что в четверг придётся по неволе
Пойти венчаться в храм с Парисом, или

Тебя он на верёвке притащить грозил.

Подруга. Сказал, быть в церкви или на глаза

Ему во век потом не попадаться.

Вбегает Капулетти, кормилица и подруга исчезают.

Капулетти. Меня с ума все это сводит. Боже!

Где б ни был я и что б ни затевал,

В гостях ли, дома ль, вечно, днем и ночью,

Моею мыслью было подыскать

Ей жениха. И наконец он найден.

Богач, красавец, знатный человек,

Воспитан, воплощенье всех достоинств,

Мечта и сон, а эта верещит:

"Я не хочу! Я не могу! Мне рано.

Простите". Ты не можешь? Хорошо.

Прощаю. Но изволь вперед кормиться

Где хочешь, только больше не со мной.

Имей в виду, я даром слов не трачу.

На размышленье у тебя два дня,

И если ты мне дочь, то выйдешь замуж,

А если нет, скитайся, голодай

И можешь удавиться: бог свидетель,

Тебе тогда я больше не отец.

Так вот, подумай. Это ведь не шутки.

(Уходит.)

Джульетта. Ужель нет состраданья в небесах?

Им видно ведь насквозь мое несчастье.

Ах, матушка, не выгоняйте вон!

Отсрочьте брак на месяц, на неделю

Или с Тибальтом положите в склеп!

Леди Капулетти. Все обсудили. Поступай, как знаешь.

Молчи. Я слова больше не скажу.

(Уходит.)

Джульетта. О господи! О нянюшка! Что делать?

Обет мой в небе, у меня есть муж.

Ну, что ты скажешь, няня? Неужели

Нет утешенья?

Кормилица. Утешенье есть.

Ромео в ссылке. Он остережется

Соваться к вам и требовать тебя.

Поэтому я вышла бы за графа.

Он - милочка. Ромео - мелюзга

В сравненьи с ним. Такой грозы во взоре

Не сыщешь у орлов. Твой новый брак

Затмит своими выгодами первый.

А нынешний твой муж в такой дали,

Что это - как покойник, та же польза.
Джульетта. Ты говоришь от сердца?
Кормилица. От души.
Джульетта. Аминь!
Кормилица. Что?
Джульетта. Ты меня переродила.
Спустись-ка вниз и матушке скажи:
Я принесу Лоренцо покаянье
В грехе непослушания отцу.
Кормилица. Пойду скажу. Вот это шаг похвальный!
(*Уходит.*)
Джульетта. Ведь вот он, вот он, первородный грех.
О демон-искуситель! Что подлее:
Толкать меня на ложь или хулить
Ромео тем же языком, которым
Она его хвалила столько раз?
Разрыв, разрыв! Меж нами пропасть, няня.
И если не поможет мне монах,
Есть средство умереть в моих руках.
(*Берёт кинжал, уходит.*)

АКТ IV

Сцена 1. Келья брата Лоренцо.

Входят брат Лоренцо и Парис.

Лоренцо. До четверга короткий слишком срок.

Парис. Так хочет тесть, и спешка Капулетти

Ничем я не намерен ослаблять.

Лоренцо. Невестин образ мыслей вам неведом?

Не нравится мне что-то это все.

Парис. Она все время плачет о Тибальте,

Я ни о чем не мог с ней говорить.

Любовь не ко двору в домах, где траур,

Но против этих слез ее отец.

Они вредят здоровью. Он считает,

Что брак остановил бы их поток,

Который разлился в уединенье,

А в обществе вошел бы в берега.

Вы поняли причину нашей спешки?

Лоренцо. (*В сторону.*) К несчастью!

(*Громко.*) А вот она сама.

Входит Джульетта.

Парис. Счастливей миг, прекрасная супруга!

Джульетта. Мы не принадлежим еще друг другу.

Парис. В четверг вы станете моей женой.

Джульетта. Всё в воле божьей!

Лоренцо. Только в ней одной.

Парис. Вы к брату исповедаться явились?

Джульетта. Ответить - было б исповедью вам.

Парис. Как вы от слез горючих похудели!

Джульетта. Я не была и раньше хороша.

Парис. Зачем наружность портите вы ложью?

Джульетта. Я на свое лицо не клевету

И, думаю, своим чертам - хозяйка.

Парис. Они мои, а вы черните их.

Джульетта. За то их, видно, и черню, что ваши -

Свободны ль вы теперь, святой отец,

Иль лучше мне прийти перед вечерней?

Лоренцо. Нет, у меня сейчас как раз досуг. -

Нам надо с ней одним остаться, сударь.

Парис. Избави бог молитве помешать!

Пока ж позвольте вас поцеловать.

(Уходит.)

Джульетта. Запри за ним. Поплачь со мной немного.

Всему конец! Надежды больше нет!

Но мне в беде поможет этот нож.

Бог нам сердца связал, ты сплел нам руки.

Я отдана Ромео. Прежде чем

Я руку с сердцем передам другому,

Я сердца жизнь рукою пресеку.

Лоренцо. Стой, дочка. Я обдумываю шаг,

Такой же, впрочем, страшный, как опасность,

Которую хотим мы отвратить.

Ты говоришь, что вместо свадьбы с графом

В себе нашла бы силу умереть?

Что ж, если так, есть средство вроде смерти

От этого позора и беды.

Я дам его, но тут нужна решимость.

Джульетта. Чтоб замуж за Париса не идти,

Я лучше брошусь с башни, присосежусь

К разбойникам, я к змеям заберусь

И дам себя сковать вдвоем с медведем.

Я вместо свадьбы лучше соглашусь

Заночевать в мертвецкой или лягу

В разрытую могилу. Все, о чем

Я прежде слышать не могла без дрожи,

Теперь я, не колеблясь, совершу,

Чтоб не нарушить верности Ромео.

Лоренцо. Тогда ступай уверенно домой,

Будь весела и дай отцу согласие
На свадьбу с графом. Завтра ведь среда.
Ляг завтра спать одна. Устрой, чтоб няня
Не оставалась на ночь наверху.
Ляг и пред сном откупорь эту склянку.
Когда ты выпьешь весь раствор до дна,
Тебя скует внезапный холод. В жилах
Должна остановиться будет кровь.
Ты обомрешь. В тебе не выдаст жизни
Ничто: ни слабый вздох, ни след тепла.
Со щек сойдет румянец. Точно ставни,
Сомкнутся на ночь наглухо глаза.
Конечности, лишившись управления,
Закоченеют, как у мертвецов.
В таком, на смерть похожем, состоянье
Останешься ты сорок два часа,
И после них очнешься освеженной.
Когда тебя придет будить Парис,
Ты будешь мертвой. Как у нас обычай,
Тебя в гробу без крышки отнесут
В фамильную гробницу Капулетти.
Я вызову Ромео. До того
Как ты проснешься, мы с ним будем в склепе.
Вы сможете уехать в ту же ночь.
Вот выход, если ты не оробеешь
Или не спутаешь чего-нибудь.

Джульетта. Дай склянку мне! Не говори о страхе.

Лоренцо. Возьми ее. Я напишу письмо

И в Мантую отправлю с ним монаха.

Мужайся и решимость прояви!

Джульетта. Решимость эту я найду в любви.

Прощай, отец.

Лоренцио уходит.

Сцена 2. Зал в доме Капулетти.

Входят Капулетти, леди Капулетти, кормилица и два служителя.

Джульетта. Все прощайте.

Бог весть, когда мы встретимся опять...

Меня пронизывает легкий холод

И ужас останавливает кровь.

Что, если не подействует питье?

Тогда я, значит, выйду завтра замуж?

Нет! Вот защита. Рядом ляг, кинжал!

(Кладет кинжал на постель.)

Что, если это яд? Ведь для монаха

Грозит разоблачением этот брак.
А если я умру, то не узнают,
Что он со мной Ромео обвенчал.
Да, это так. Нет, это невозможно!
Он праведником слыл до этих пор.
Что, если я очнусь до появления
Ромео? Вот что может напугать!
Не задохнусь ли я тогда в гробнице.
Без воздуха, задолго до того,
Как он придет ко мне на избавленье?
А если и останусь я жива,
Смогу ль я целым сохранить рассудок
Средь царства смерти и полночной тьмы
В соединенье с ужасами места,
Под сводами, где долгие века
Покоятся останки наших предков
Гляди, гляди! Мне кажется, я вижу
Двоюродного брата. Он бежит
На поиски Ромео. Он кричит,
Как смел тот насадить его на шпагу.
Остановись, Тибальт! Иду к тебе
И за твое здоровье пью, Ромео!
(Падает на постель, за занавески.)

Сцена 3. Зал в доме Капулетти.

Входят леди Капулетти и кормилица.

Леди Капулетти. Окоченела. Холодна, как лед.

О господи, она давно без жизни!

Все кончено! Как на поле мороз,

Смерть пеленой лежит на этом теле!

Капулетти. Смерть, взявшая ее без сожаленья,

Сжимает рот мне и лишает слов!

Парис. Я разведен, обманут, втоптан в грязь!

Как низко, смерть, меня ты обманула,

Парис уносит Джульетту, все за ним.

АКТ V

Сцена 1. Мантуя. Улица.

Входит Ромео.

Ромео. Когда я вправе доверяться сну,

Он обещает мне большую радость.

Я возбужден и весел целый день.

Какие-то живительные силы

Меня как будто носят над землей.

Входит слуга.

А, это ты! С вестями из Вероны?

От моего монаха писем нет?

Ну, как жена? Что дома? Как Джульетта?

Скажи скорее. Дело только в ней.

И все в порядке, если ей не плохо.

Слуга. В Джульетте суть. Джульетте хорошо.

Ее останки в склепе Капулетти.

Ее душа среди ангелов небес.

Я видел погребение Джульетты

Помилуйте меня за эту новость,

Я утаить от вас ее не смея.

Ромео. Что ты сказал? Я шлю вам вызов, звезды!..

Беги в мой дом. Бумаги и чернил!

Достанем лошадей и выезжаем.

Слуга. Не надо падать духом, господин.

У вас горят глаза, и ваша бледность

Добра не предвещает.

Ромео. Пустяки.

Оставь меня и делай, что велели.

Иди. Я скоро сам, потом приду.

Слуга уходит.

Джульетта, мы сегодня будем вместе.

Обдумаю, как это совершить.

Как ты изобретательно, несчастье!

Аптекаря я вспомнил. Он живет

Поблизости. Вот то, что мне и нужно.

Пусть яды запрещают продавать,

Но если нищета тебя согнула

Ты сам захочешь мне его отдать.

Уходит.

Сцена 2. Келья брата Лоренцо.

Входит Лоренцио и Бенволио.

Лоренцо. Ах, это ты Бенволио! Вернулся?

Что говорит Ромео? Может быть,

Есть от него из Мантуи записка?

Бенволио. Я в Мантую никак не смог попасть!

Возьми его обратно вот оно.

Лоренцо. Какое горе! Дело-то не шутка:

Письмо имело очень важный смысл.

Задержка этих строк грозит несчастьем.

Уходят.

Сцена 3. Кладбище. Гробница семьи Капулетти.

Входит Ромео.

Ромео. Джульетта смерть твоя

Хоть забрала с собой твое дыханье,
Не справился с твоею красотой.
Тебя не победили: знамя жизни
Горит в губах твоих и на щеках,
И смерти бледный стяг еще не поднят.
Прости меня! Джульетта, для чего
Ты так прекрасна? Я могу подумать,
Что ангел смерти взял тебя живьем
И взаперти любовницею держит.
Под страхом этой мысли остаюсь
И никогда из этой тьмы не выйду.
Любуйтесь ею пред концом, глаза!
В последний раз ее обвейте, руки!
И губы, вы, преддверия души,
Запечатлейте долгим поцелуем
Со смертью мой бессрочный договор.
Пью за тебя, любовь!

(Выпивает яд.)

Ты не солгал, Аптекарь!

С поцелуем умираю.

(Умирает.)

Джульетта пробуждается.

Джульетта. Здесь мой супруг? Я сознаю отлично,

Где быть должна. Я там и нахожусь.

Что ж мой Ромео? Что в руке сжимает?

Склянка? Он отравился? Как же... вот злодей

Всё выпил сам, а мне и не оставил!

Но верно яд остался на его губах

Тогда его я просто поцелую

И в этом подкрепленье смерть найду

(Целует.)

Какие тёплые... Чьи-то голоса,

Пора заканчивать. Вот он кинжал по счастью

Будь здесь, а я умру.

(Вонзает в себя кинжал, умирает.)

Входят все.

Князь. Что тут случилось?

Слуга. Вот лежит Ромео,

А рядом так спокойно, буд-то спит

Скончавшаяся перед тем Джульетта,

Опять тепла и вновь умерщвлена.

Леди Капулетти. Ах, это все, как колокольный звон,

Мне мысль о близкой смерти навевает!

Леди Монтекки. За что мне покориться сей судьбе

Как пережить разлуку с сыном,
За что же скорбь готова эта мне?

Не видеть больше милого лица
Ромео разве это дело –

Так рано встретить своего отца

Слуга. А мне Ромео дал письмо, когда мы

Из Мантуи скокали второпях.

Письмо для матери его.

Княгиня. Давай посмотрим.

(Берёт письмо, читает.)

В письме подтверждены слова монаха.

Рассказывая, как он встретил весть

Про смерть жены, Ромео прибавляет,

Что добыл яду в лавке бедняка,

Чтоб отравиться в склепе у Джульетты.

Где вы, непримиримые враги,

И спор ваш, Капулетти и Монтекки?

Какой для ненавистников урок,

Что небо убивает вас любовью!

Леди Капулетти. Чем возместить мне вдовью долю Джульетты?

Леди Монтекки. За неё я много дам.

Я памятник ей в золоте воздвигну.

Пока Вероной город наш зовут,

Стоять в нем будет лучшая из статуй

Джульетты, верность сохранившей свято.

Леди Капулетти. А радом изваяньем золотым

Ромео по достоинству почтим.

Появляются Ромео и Джульетта. Все расступаются, а они поднимаются на возвышение сзади.

Княгиня. Сближеньё ваше сумраком объято.

Сквозь толщу туч не кажет солнце глаз.

О детях память сохраните свято,

Они сегодня много выше нас.

Все. А повесть о Ромео и Джульетте

Останется печальнейшей на свете...

Уходят.